

CAP DE L'ESTAT

15342 *INSTRUMENT de ratificació del Conveni relatiu a l'adhesió de la República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República d'Eslovènia i la República Eslovaca al Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals, obert a la signatura a Roma el 19 de juny de 1980, així com els protocols Primer i Segon relatius a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees, fet a Luxemburg el 14 d'abril de 2005. («BOE» 193, de 13-8-2007.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 14 d'abril de 2005, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar «ad referendum» a Luxemburg el Conveni relatiu a l'adhesió de la República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República d'Eslovènia i la República Eslovaca al Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals, obert a la signatura a Roma el 19 de juny de 1980, així com els protocols Primer i Segon relatius a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees, fet en el mateix lloc i data,

Vist i examinat el text del Conveni,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i ferma, MANO expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 11 de juny de 2007.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

CONVENI RELATIU A L'ADHESIÓ DE LA REPÚBLICA TXECA, LA REPÚBLICA D'ESTÒNIA, LA REPÚBLICA DE XIPRE, LA REPÚBLICA DE LETÒNIA, LA REPÚBLICA DE LITUÀNIA, LA REPÚBLICA D'HONGRIA, LA REPÚBLICA DE MALTA, LA REPÚBLICA DE POLÒNIA, LA REPÚBLICA D'ESLOVÈNIA I LA REPÚBLICA ESLOVACA AL CONVENI SOBRE LA LLEI APLICABLE A LES OBLIGACIONS CONTRACTUALS, OBERT A LA SIGNATURA A ROMA EL 19 DE JUNY DE 1980, AIXÍ COM ELS PROTOCOLS PRIMER I SEGON RELATIUS A LA SEVA INTERPRETACIÓ PEL TRIBUNAL DE JUSTÍCIA DE LES COMUNITATS EUROPEES

Les altes parts contractants del Tractat Constitutiu de la Comunitat Europea,

Tenint en compte l'Acta relativa a les condicions d'adhesió de la República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República d'Eslovènia i la

República Eslovaca, i les adaptacions dels tractats en els quals es fonamenta la Unió Europea, i en particular l'apartat 2 del seu article 5,

Recordant que, en convertir-se en membres de la Unió Europea, els nous estats membres es van comprometre a adherir-se al Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals, obert a la signatura a Roma el 19 de juny de 1980, així com els protocols Primer i Segon relatius a la seva interpretació pel Tribunal de Justícia, tal com resulta després de la seva modificació pel Conveni signat a Luxemburg el 10 d'abril de 1984, relatiu a l'adhesió de la República Hel·lènica, pel Conveni signat a Funchal el 18 de maig de 1992, relatiu a l'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa, i pel Conveni signat a Brussel·les el 29 de novembre de 1996, relatiu a l'adhesió de la República d'Àustria, la República de Finlàndia i el Regne de Suècia,

Han convingut en les disposicions següents:

TÍTOL I

Disposicions generals

Article 1.

La República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República d'Eslovènia i la República Eslovaca s'adhereixen:

a) Al Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals, obert a la signatura a Roma el 19 de juny de 1980, d'ara endavant denominat «Conveni de 1980», tal com resulta de totes les adaptacions i modificacions que s'hi han introduït:

Pel Conveni signat a Luxemburg el 10 d'abril de 1984, d'ara endavant denominat «Conveni de 1984», relatiu a l'adhesió de la República Hel·lènica al Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals,

Pel Conveni signat a Funchal el 18 de maig de 1992, d'ara endavant denominat «Conveni de 1992», relatiu a l'adhesió del Regne d'Espanya i de la República Portuguesa al Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals,

Pel Conveni signat a Brussel·les el 29 de novembre de 1996, d'ara endavant denominat «Conveni de 1996», relatiu a l'adhesió de la República d'Àustria, de la República de Finlàndia i del Regne de Suècia al Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals;

b) Al Primer Protocol, signat el 19 de desembre de 1988 i d'ara endavant denominat «Primer Protocol de 1988», relatiu a la interpretació pel Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees del Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals, tal com resulta de totes les adaptacions i modificacions que hi han introduït el Conveni de 1992 i el Conveni de 1996;

c) Al Segon Protocol, signat el 19 de desembre de 1988, d'ara endavant denominat «Segon Protocol de 1988», pel qual s'atribueixen al Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees determinades competències en matèria d'interpretació del Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals.

TÍTOL II

Adaptacions del Primer Protocol de 1988

Article 2.

A la lletra a) de l'article 2 del Primer Protocol de 1988 s'han d'afegir els guions següents:

a) Entre els guions primer i segon:

A la República Txeca:

Nejvyšší soud České republiky.
Nejvyšší správní soud.

b) Entre els guions tercer i quart:

A Estònia:

Riigikohus.

c) Entre els guions vuitè i novè:

A Xipre:

Ανώτατο Δικαστήριο.

A Letònia:

Augstākās Tiesas Senāčs.

A Lituània:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas.

Lietuvos vyriausybės administracinis teismas.

d) Entre els guions novè i desè:

A Hongria:

Legfelsőbb Bíróság.

A Malta:

Qorti ta' l-Appell.

e) Entre els guions onzè i dotzè:

A Polònia:

Sąd Najwyższy.

Naczelny Sąd Administracyjny.

f) Entre els guions dotzè i tretzè:

A Eslovènia:

Ustavno sodišče Republike Slovenije.

Vrhovno sodišče Republike Slovenije.

A Eslovàquia:

Najvyšší súd Slovenskej republiky.

TÍTOL III

Disposicions finals

Article 3.

1. El secretari general del Consell de la Unió Europea ha de remetre una còpia certificada conforme del Conveni de 1980, del Conveni de 1984, del Primer Protocol de 1988, del Segon Protocol de 1988, del Conveni de 1992 i del Conveni de 1996, en les llengües espanyola, danesa, alemanya, grega, anglesa, francesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, finesa i sueca, als governs de la República Txeca, la República d'Estònia, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, la República d'Hongria, la República de Malta, la República de Polònia, la República Eslovaca i la República d'Eslovènia.

2. El text del Conveni de 1980, del Conveni de 1984, del Primer Protocol de 1988, del Segon Protocol de 1988, del Conveni de 1992 i del Conveni de 1996 en les llengües txeca, estoniana, letona, lituana, hongaresa, maltesa, polonesa, eslovaca i eslovena és autèntic en les mateixes condicions que els altres textos del Conveni de 1980, del Conveni de 1984, del Primer Protocol de 1988, del Segon Protocol de 1988, del Conveni de 1992 i del Conveni de 1996.

Article 4.

Els estats signataris han de ratificar aquest Conveni. Els instruments de ratificació s'han de dispositar davant el secretari general del Consell de la Unió Europea.

Article 5.

1. El present Conveni entra en vigor el primer dia del tercer mes següent a la data en què s'hagi realitzat el dipòsit del segon instrument de ratificació.

2. Ulteriorment, el present Conveni entra en vigor, per a cada Estat signatari que el ratifiqui amb posterioritat, el primer dia del tercer mes següent a la data en què s'hagi realitzat el dipòsit del seu Instrument de ratificació.

Article 6.

El secretari general del Consell de la Unió Europea ha de notificar als estats signataris:

a) El dipòsit de cadascun dels instruments de ratificació;

b) Les dates d'entrada en vigor del present Conveni per als estats contractants.

Article 7.

El present Conveni, redactat en un exemplar únic, en llengua espanyola, txeca, danesa, alemanya, estoniana, grega, anglesa, francesa, irlandesa, italiana, letona, lituana, hongaresa, maltesa, neerlandesa, polonesa, portuguesa, eslovaca, eslovena, finesa i sueca, els textos del qual en cadascuna d'aquestes vint-i-una llengües són igualment autèntics, s'ha de dipositar als arxius de la Secretaria General del Consell de la Unió Europea, que n'ha de fer arribar una còpia certificada a cadascun dels governs dels estats signataris.

Fet a Luxemburg, el catorze d'abril del dos mil cinc.

ESTATS PART

	Data signatura	Data dipòsit instrument	Entrada en vigor
Alemanya	14-04-2005	08-08-2006 R	01-11-2006
Àustria	14-04-2005	25-08-2006 R	01-11-2006
Bèlgica	14-04-2005	25-06-2007 R	01-09-2007
Xipre		23-08-2006 R	01-11-2006
Eslovàquia		10-05-2006 R	01-08-2006
Eslovènia		02-02-2006 R	01-05-2006 (*)
Espanya	14-04-2005	29-06-2007 R	01-09-2007
Estònia		11-07-2006 R	01-10-2006
Finlàndia	14-04-2005	26-06-2006 R	01-09-2006
Grècia	14-04-2005	09-11-2006 R	01-02-2007
Hongria		09-03-2006 R	01-06-2006
Itàlia	14-04-2005	06-02-2007 R	01-05-2007
Letònia		26-01-2006 R	01-05-2006 (*)
Lituània		22-09-2006 R	01-12-2006
Luxemburg	14-04-2005	28-07-2006 R	01-10-2006
Malta		02-10-2006 R	01-01-2007
Països Baixos . .	14-04-2005	13-02-2006 R	01-05-2006 (*)
Polònia		10-05-2007 R	01-08-2007
Portugal	14-04-2005	09-02-2007 R	01-05-2007
República Txeca .		06-04-2006 R	01-07-2006
Suècia	14-04-2005	13-02-2006 R	01-05-2006

R: Ratificació.

(*) Reserves i declaracions.

Eslovènia:

De conformitat amb l'article 22, paràgraf 1, del Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals oberta a la signatura a Roma el 19 de juny de 1980, la República d'Eslovènia es reserva el dret de no aplicar l'apartat 1 de l'article 7 de l'esmentat Conveni.

Països Baixos:

El Regne dels Països Baixos notifica al Consell de la Unió Europea que l'11 de maig de 2006 aquest Conveni és acceptat i ratificat per a les Antilles Neerlandeses i Aruba.

Letònia:

De conformitat amb l'article 22, paràgraf 1, del Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals, oberta a la signatura a Roma el 19 de juny de 1980, la República de Letònia declara que es reserva el dret de no aplicar l'apartat 1 de l'article 7 del Conveni sobre la llei aplicable a les obligacions contractuals, oberta a la signatura a Roma el 19 de juny de 1980.

El present Conveni va entrar en vigor de forma general l'1 de maig de 2006 i per a Espanya entra en vigor l'1 de setembre de 2007, de conformitat amb el que estableix l'article 5.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 1 d'agost de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

15391 INSTRUMENT de ratificació del Protocol sobre els privilegis i immunitats de l'Organització Europea de Recerca Nuclear (CERN), fet a Ginebra el 18 de març de 2004. («BOE» 194, de 14-8-2007.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 18 de març de 2004, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat de la forma escaient a aquest efecte, va signar a Ginebra el Protocol sobre els privilegis i immunitats de l'Organització Europea de Recerca Nuclear (CERN), fet en el mateix lloc i data.

Vistos i examinats el preàmbul i els 27 articles del Protocol esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa; per mitjà d'aquest Instrument ho aprovo i ratifico, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 21 d'octubre de 2005.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

PROTOCOL SOBRE ELS PRIVILEGIS I IMMUNITATS DE L'ORGANITZACIÓ EUROPEA DE RECERCA NUCLEAR. 2004

PREÀMBUL

Els estats part en aquest Protocol,

Atès el Conveni per a la creació d'una Organització Europea de Recerca Nuclear (CERN) i el Protocol financer que té annexat, signats l'1 de juliol de 1953, que van entrar en vigor el 29 de setembre de 1954 i que es van esmenar el 17 de gener de 1971;

Atès que l'Organització té la seu a Ginebra, Suïssa, i que el seu estatut a Suïssa es regeix per l'Acord d'11 de juny de 1955 entre el Consell Federal Suís i l'Organització;

Atès que aquesta també està establerta a França, on el seu estatut es regeix per l'Acord entre el Govern de la República Francesa i l'Organització de 13 de setembre de 1965, revisat el 16 de juny de 1972;

Atès també el Conveni entre el Consell Federal de la Confederació Suïssa i el Govern de la República Francesa de 13 de setembre de 1965, relatiu a l'extensió de la seu de l'Organització al territori francès;

Atès que les activitats de l'Organització s'estan estenent cada vegada més al territori de tots els estats part en el Conveni, i això comporta un increment considerable de la mobilitat de les persones i els béns que els han estat assignats i que utilitzen per als seus programes d'investigació;

Amb la voluntat de garantir el desenvolupament efectiu de les funcions que l'Organització té encomanades de conformitat amb el Conveni i, en particular, de l'article II, en el qual es defineixen els fins de l'Organització, així com de garantir un tracte igual en el territori de tots els estats part en el Conveni;

Havent resolt amb aquesta finalitat, de conformitat amb l'article IX del Conveni, concedir a l'Organització els privilegis i immunitats necessaris perquè desenvolupi les seves activitats oficials;

Han convingut:

Article 1. Definicions.

Als efectes d'aquest Protocol:

a) per «Conveni» s'entén el Conveni per a la creació d'una Organització Europea de Recerca Nuclear i el Protocol financer que té annexat, signats l'1 de juliol de 1953, que van entrar en vigor el 29 de setembre de 1954 i van ser modificats el 17 de gener de 1971;

b) per «Organització» s'entén l'Organització Europea de Recerca Nuclear;

c) per «activitats oficials» s'entenen les activitats de l'Organització expressades al Conveni i, en particular, a l'article II, incloses les seves activitats d'índole administrativa;

d) per «funcionaris» s'entenen els «membres del personal» esmentats al Reglament del Personal de l'Organització;

e) per «Acord de Cooperació» s'entén un acord bilateral signat entre l'Organització i un estat no membre o una institució científica establerta a l'Estat esmentat en el qual es disposin les condicions per les quals s'ha de regir la seva participació a les activitats de l'Organització;

f) per «Acord d'Associació» s'entén un acord bilateral entre l'Organització i un estat que no pugui passar a ser estat membre, en el qual s'estableix una col·laboració institucional estreta entre aquest estat i l'Organització per tal de permetre-li més participació en les activitats de l'Organització.